

亚森·罗平探案全集(第一辑)

金发女人 两种微笑的女人

aux deux sourires

[法] 莫里斯·勒布朗 著

杨以新 译



YZLI0890112643



英语世界读福尔摩斯，法语世界读**亚森·罗平**

纯法国男人范儿，神探的身手，侠盗的性情

有人说他是西方的楚留香，也有人说他是古龙笔下“**香帅**”的原型



 中国言实出版社

亚森·罗平探案全集(第一辑)



金发女人 两种微笑的女人

La femme aux deux sourires

(全译本) [法] 莫理斯·勒布朗 著
杨以新 译



YZLI0890112643



 中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金发女人·两种微笑的女人/(法)勒布朗(Leblanc, M.)著;杨以新译.

—北京:中国言实出版社, 2011. 12

(亚森·罗平探案全集·第1辑)

ISBN 978-7-80250-724-1

I. ①金…

II. ①勒… ②杨…

III. ①侦探小说—法国—现代

IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 253286 号

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

电 话: 64924716 (发行部) 64963101 (邮 购)

61924880 (总编室) 64963107 (一编部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市东方印刷有限公司

版 次 2012 年 2 月第 2 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

规 格 880 毫米×1230 毫米 1/32 9 印张

字 数 240 千字

定 价 21.50 元 ISBN 978-7-80250-724-1/I·72

译者前言

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔更响一样，亚森·罗平的名气也比莫里斯·勒布朗大得多。

作为一个作家，勒布朗十分低调，即使在其塑造的主人公亚森·罗平风靡世界之后。不过，他对世界侦探文学的影响是深远的。对于小说家来说，福尔摩斯的形象过于单纯、清澈，不便挖掘和仿效；而亚森·罗平的形象则丰富得多，更值得玩味。

亚森·罗平是个探案高手，抓住了很多坏蛋，就像福尔摩斯一样，但他的魅力并不局限于此。他不但探案，而且作案，喜欢劫富济贫，偶尔会亲自动手偷点儿东西，作案手段匪夷所思，让警方一筹莫展；他生性幽默，作案之后喜欢跟警方开玩笑，甚至会利用报纸宣传自己的义举，让受害者哭笑不得；他英俊潇洒，经常变换身份出入于上流社会，绅士风度十足，颇受女性欢迎；他具有强烈的爱国心，关心民生，有时候会插手国家大事，甚至影响政治走向；他足智多谋，知识广博，精于易容术，懂政治，通经济，上知天文，下知地理，连考古也要搞一搞……

作为公认的“法国国贼”、“侠盗界鼻祖”，亚森·罗平无疑是极富魅力的。按照作者勒布朗的说法，亚森·罗平是一个“诱惑者，无政府主义者，艺术爱好者，爱国者”。也有人说，亚森·罗平是“最后的浪漫英雄”。

莫里斯·勒布朗曾获得法国政府小说写作勋章。他留下了七

十余部侦探小说，代表作有《碧眼姑娘》、《空心岩柱》、《虎牙》、《神秘住宅》、《金三角》、《三十口棺材岛》、《水晶瓶塞》，等等。与大部分畅销书作家不同，勒布朗的创作是从纯文学开始的，领路人则是法国文学史上鼎鼎大名的福楼拜和莫泊桑。福楼拜是勒布朗的舅父，通过这个大师级的舅父，勒布朗结识了许多著名作家，如龚古尔、左拉、莫泊桑。勒布朗的早期创作，被评论家认为“有莫泊桑的风格”，或者“继承了福楼拜的家风”。

勒布朗的侦探小说创作源于一个偶然的机。1903年，有朋友要求勒布朗给通俗杂志《我什么都知道》写几篇侦探小说，但钟情纯文学的勒布朗并不愿接受这样的约稿。最后，迫于无奈，勒布朗勉强动笔，写了一篇作品，名字叫做《亚森·罗平被捕》。之所以一开始就写主人公的被捕，是因为勒布朗懒得让这个故事发展下去。没想到，小说一发表，立即引起轰动。于是勒布朗写了下去，使亚森·罗平的形象越来越清晰地展现在世人面前。

正因为亚森·罗平是个具有浓厚浪漫色彩的人物，他才会受到法国人的狂热追捧。而亚森·罗平战胜福尔摩斯的故事，更是满足了法兰西民族的自尊心。“越是民族的，就越是世界的”，时至今日，亚森·罗平历险小说在全世界流行，仅袖珍本就卖了近千万册，其中《空心岩柱》销售过亿。

我们这套亚森·罗平探案全集，选取了三十多部作品中最有代表性的，而且尽量保证各本书之间的差异性，以便向读者做尽量全面的展现。在翻译上，立足于法文原文，同时参照了英译本，力求给中国读者一个最准确、最全面、最通俗的版本。

参与翻译工作或资料搜集者还有：富强、梁援朝、史晓萌、李燕、刘常洲、王敏、郑南、周洋、赵雪茸、赵红波、牛云花、朱永欢、郭利萍、张婷婷、李亚茹等。在此一并致谢。

目录

CONTENTS



金发女人

1. 彩票争端 /003
2. 老探长的失算 /021
3. 初次交锋 /032
4. 初露端倪 /043
5. 棋差一招 /054
6. 福尔摩斯的胜利 /066
7. 再次交手 /075
8. 不一样的真相 /085

目录

CONTENTS



两种微笑的女人

1. 神秘的惨案 /103
2. 保尔的情人克拉拉 /108
3. 中二楼的房客 /113
4. 楼上的侯爵先生 /120
5. 行窃 /130
6. 第一次交手 /138
7. 拍卖中的城堡 /144
8. 奇怪的合作人 /152
9. 缉拿保尔 /161
10. 地下酒吧 /168
11. 蓝色娱乐城 /175
12. 两种微笑 /184
13. 预谋 /193
14. 瓦勒泰科斯揭秘案情 /199
15. 刺杀 /207
16. 戈尔勒雷太太 /214
17. 折磨 /222
18. 两种微笑的解释 /226
19. 迷惑的戈尔勒雷 /236
20. 奥特伊的决斗 /245
21. 劳尔分析案情 /253
22. 神奇的死因 /263



金发女人 Arsène Lupin

1. 彩票争端

勒尔布瓦先生是一个数学老师，任教于凡尔赛中学。去年12月18日，在一个旧货摊儿上，他看上了一个小书桌。这个小桌子是桃花芯木的，还有好几个抽屉，他喜欢极了。

“太漂亮了，苏珊娜一定会喜欢的，我得买下它。”

经过一番讨价还价，没有多少收入的勒尔布瓦先生买下了它，花了65法郎。但为了让女儿高兴，他很满意自己的决定。

他正把送货地址写给店员时，一个看起来高雅的男青年路过了旧货店，进来看了看，也喜欢上了这张桌子，探身问道：“这张桌子多少钱？”

“有人买了。”

“这位先生买的？”

勒尔布瓦先生朝年轻人确定地点了点头。别人也喜欢这件家具，他感到非常愉快，转身出了店门。

但是，就在他刚走了几步的时候，那个年轻人又出现在他眼前。年轻人脱帽致意，很有礼貌地说：“对不起，先生，容我冒昧地问一句，您是专程来买这张桌子的吗？”

“不是啊，我是准备来买架物理实验用的旧天平的。”

“那么，这张书桌您不是非要不可了？”

“我就是它。”

“是因为这是件古董吗？”

“它看起来很好用。”

“那您愿不愿我用一张更好用更结实的书桌跟您换?”

“这张就够好了，不必麻烦了。”

“您再考虑一下……”

“没有什么好谈的了!”对于性格阴沉、易于发怒的勒尔布瓦先生来说，他急于想摆脱这件麻烦事。但是，那个男青年依然没有要走的打算。

“不管您为它付了多少钱，先生，我愿意出两倍的价钱。”

“没得商量。”

“再加一倍?”年轻人纠缠不休。

“天哪，不要再烦我了。”勒尔布瓦先生不耐烦地吼道，“这就是我的东西，我不会把它卖给任何人!”

年轻人无奈地看了一眼后，转身走了。那模样让勒尔布瓦先生印象深刻。

一个钟头后，维罗弗莱路勒尔布瓦先生家，收到了旧货摊儿送来的书桌。他高兴地把女儿叫到书桌边：“看看这漂亮的桌子，苏珊娜!喜欢吗?它现在是你的了。”

美丽的姑娘扑向父亲，不停地吻着他，那活泼快乐的表情，就如同是得到了一件宫廷珍宝。

当天晚上，苏珊娜就迫不及待地与保姆奥尔唐瑟把书桌搬进了卧室。她把抽屉整理干净，把菲利普表兄送的几件小礼物和她的信纸、信盒、信件，还有珍藏的明信片一起小心地放了进去。

次日清晨七点半，勒尔布瓦先生照常去学校上课。到了10点，苏珊娜像平常一样在校门口等父亲。在学校门口对面的人行道上看到女儿快乐的模样，作为父亲的他就感到很满足了。父女俩一起回了家。

“那张书桌不错吧?”

“好极了!奥尔唐瑟和我把桌上的铜件擦得像新的一样!”

“你还喜欢吧?”

“非常喜欢！我在想，以前没有它的日子是多么黯淡无光啊！”

他们路过房前的花园时，勒尔布瓦先生说道：“还没到午饭时间，我们再去看看那张书桌好吗？”

“太好了，我也是这样想的！”她迫不及待地跑上楼，可是，她刚上去不久，就传来了一声尖叫。

“发生了什么？”勒尔布瓦先生焦急地问道。随后他走进房间，发现书桌没了。

这件作案手法极其简单的案件让法官觉得很奇怪。苏珊娜出了门，保姆又去了市场。邻居们看见一个搬运工把马车停在了门口，由于不知道家里没人，所以眼看着搬运工人不紧不慢地搬着书桌，也没感到有什么奇怪的地方。

其中需要特别说明的一点是家里的柜子都没有动过的痕迹，座钟挂钟都在原位，大理石桌面上的小钱包只是被放到了旁边桌子上，钱一分都没少。小偷明显就是冲着桌子来的，但却有点让人摸不着头脑，冒着这么大风险偷一件便宜货，值得吗？

勒尔布瓦先生能想到的线索也就是昨天与那个年轻人的碰面。

“我一不答应，那个年轻人就换了一副面孔。他是一副不会轻易罢休的神情离开的，这点我不会记错的！”

这个线索没有多少价值。警察找旧货商询问了一些情况，旧货商告诉警察，他对两个人都不了解，那个桌子是他在一个拍卖会上买的，是谢弗勒兹的遗物，花了40法郎，价钱很公道。调查陷入了僵局。

可是，在勒尔布瓦先生看来，自己遭受了很大损失。那个年轻人一定知道桌子藏有秘密，肯定还是一笔不小的财富，否则他不会为了那张桌子铤而走险的。

“我可怜的父亲，那笔钱对我们又有什么用呢？”苏珊娜不断地问父亲。

“有什么用？这将会是一笔不小的嫁妆，你能凭它找个体面的丈夫！”

苏珊娜心里只有她的菲利普表兄，可惜他只是个穷小子。父亲的话让她更加难受，只能愈加哀叹自己的不幸。

这所凡尔赛的小房子里，人们依旧过着平凡的日子，不同的是少了轻松的欢笑，多了沉重的困扰，整天为财富的丢失而难过。

两个月后，毫无预兆地，许多大事件接连发生，好事和灾祸都不断地涌了过来。

2月1日的下午5点半，刚刚回家的勒尔布瓦先生坐在凳子上，把眼镜戴好，看起了晚报。他翻过第一版无聊的政治新闻，马上被一条报道吸引住了。报上醒目的写着“第三次新闻协会抽奖；23组514号中奖，奖金100万法郎”。

他的手激动地抓不住报纸，周围的墙壁好像都在他眼前摇晃起来，他的心都感觉不到跳动了：他的彩票号码就是23组514号！他是碰巧帮朋友买的。他从来没奢望会中奖，但这次，他中了头奖！他急忙打开记事本，上面清楚地写着23组514号。可是，彩票在哪里呢？

他跑进书房去找信箱。那张珍贵的彩票就藏在信件里。但是，刚迈进书房，他就呆住了，身子都站不稳了，心里“砰砰”直跳：信箱没有在桌上！他才想起，信箱都有几周没见了。几周以来，他批改学生作业时，就没见过信箱。

花园的小道上有人路过。勒尔布瓦先生喊道：“苏珊娜！苏珊娜！”

她飞快地跑上楼。

他难过地、一字一顿地说道：“苏珊娜……盒子……信箱……”

“哪个信箱？”

“上面画着罗浮宫的……对了，是一个周四拿回来的……一直放在这张桌上的！”

“爸爸，您好好想一下……我们把它放在……”

“什么时候？”

“就是那天晚上……您知道的……买回书桌那天晚上……”

“放到哪里去了?”勒尔布瓦先生急切地问道,“快说啊!”

“哪儿?就在桌子抽屉里啊!”

“那张不见的书桌儿?”

“是啊……”

“被偷走的那张桌子!”勒尔布瓦先生绝望地自言自语道。接着,他抓紧女儿的手,用更小的声音说:“信箱里可是有100万啊,苏珊娜……”

“天哪,爸爸,您怎么不早说?”她抱怨道。

“100万!”他说,“我中了大奖!那张新闻协会的彩票。”

这个打击让他们彻底跌入了谷底。他们互相看着对方许久,谁也没心情再为此说点什么。

最终,还是苏珊娜打破了平静:“爸爸,他们会把奖金给您的。”

“凭什么给我呢?有能证明我中奖的东西吗?”

“还要凭据吗?”

“肯定需要啊!”

“您手上没有吗?”

“我有的。”

“在哪里?”

“信箱里啊!”

“那个丢失的信箱里?”

“那好吧,这笔钱只能送给别人了。”

“这太不公平了,爸爸,您还有办法吗?”

“我能有什么办法!我能有什么办法!”

“那个人不寻常,很有能力……您还记得……书桌的事……”

他突然站起来,跺了下脚,叫道:“绝对不行,这100万不能给他,他凭什么拿那笔钱?他如果敢去领奖,就让警察逮捕他。”

“您有办法了,爸爸?”

“不管怎么样,我得争取我的权利,这100万一定会是我们的,没错!”

几分钟后，他发了这样一份电报：

巴黎卡布遣会修院街地产信贷银行总裁：

我是23组514号彩票持有者，请用一切合法手段阻止所有冒领行为。

勒尔布瓦

就在同一时刻，地产信贷银行也收到了另一份电报：

23组514号彩票在我手上。

亚森·罗平

地产信贷银行对此事进行了调查，得到了买主的身份是炮兵少校贝西。可是，少校已死于骑马事故。从少校朋友那里得知，在死前，少校把奖票给了一个友人。勒尔布瓦先生坚持说：“我就是他的那位友人。”

“拿出点证明来。”地产信贷银行总裁说。

“让我拿出证据？简单极了，二十多个人可以为我作证，我和少校经常见面，一般都在阅兵场的咖啡馆。一天，还是在那个地方，他有点周转不开，我好心花20法郎买了他的彩票。”

“有人看见了吗？”

“没有。”

“那既然如此，您凭什么说彩票是您的？”

“我有封他写给我的信，上面提到了这件事。”

“那封信呢？”

“和彩票夹在一起的。”

“拿出来看看。”

“和书桌一起被偷了。”

“那就等找到再说。”

亚森·罗平也为此事发表了声明。《法兰西回声报》——这份传言亚森·罗平也是其股东的报纸，俨然成了他的话筒。报纸声称，亚森·罗平已经把贝西少校写给他本人的信交给了他的法律顾问德迪纳先生。

这条消息如此夺人眼球，亚森·罗平竟然找了个律师！亚森·罗平还会遵纪守法，指定一个律师作为自己的辩护人！

德迪纳先生家门口聚集了许多记者。德迪纳律师为人耿直，博学多才，性格怪异，是个激进的议员，在社会上很有影响力。德迪纳先生虽然接到了亚森·罗平的委托，但还从没见过罗平本人，对此，他深表遗憾。对于罗平的委托，他以此为荣，表示会尽最大努力为当事人辩护。

他翻开新建的案卷，拿出了少校的信件。这封信只提及了转让彩票的事宜，但只字未提接收人的名字。“亲爱的朋友……”信上就只有这句简单的称呼。亚森·罗平加了个标注：“‘亲爱的朋友’就是指我。信在我手里就是最有力的证明。”

勒尔布瓦先生家马上也招来了大批记者，勒尔布瓦面对记者，只重复着一句话：“‘亲爱的朋友’只会是我。彩票和少校的信是一起被亚森·罗平偷走的。”

“他能拿出证据吗？”亚森·罗平反问记者。

勒尔布瓦先生在同一群记者面前喊道：“他把书桌偷走了，信和彩票当然会在他手上！”

“空口无凭。”亚森·罗平发起反击。

这场彩票所有权争夺战真是异常激烈，成了人们热烈讨论的话题。记者们两边来回奔波，一边是亚森·罗平冷静自如，另一边，勒尔布瓦先生脾气火爆异常。报纸上满是对勒尔布瓦先生不幸遭遇表示关注的文章，他用朴实的语言讲述着自己的遭遇：“善良的先生们，你们可知道这坏蛋有多可恶，他偷走了我宝贝女儿的陪嫁啊！这笔钱我自己也没多大用，可是我的女儿怎么办啊？你们想想，100万，多大一笔财富啊！我早就知道他是冲着这笔钱来的。”

尽管别人提醒他桌子被偷时，人们还不知道中了奖，但这些都听不进去。他仍旧不停地唠叨：“他知道……他一定清楚，否则那件破家具何必费神去偷？”

“那我们不知道。但他肯定不知道里面有张奖票。”

“那可是100万，他一定知道，他就是为此而来的……啊！你们太小瞧了那个贼！被抢走的一百万又不是你们的！”

这场争论的结束看起来遥遥无期，可是，就在第十二天，勒尔布瓦先生收到了亚森·罗平写的一封信，信封的醒目位置上，赫然写着“机密”两字。他越往后读，不安的情绪越强烈。

“先生，我们如果继续争论下去，人们只会把我们当成笑柄。您不认为我们该谈谈如何解决问题吗？我是认真的。事情很明朗，我有彩票，但拿不到钱，您有权去拿钱，但缺少这张作为凭证的彩票。我们单独都拿不到钱，但我们又不愿意放弃自己的财富。怎么解决？

我认为就一个公平的方法，平分，我们各一半。这对我们双方都有利，没有谁占了便宜。这件事没有商量的余地，您只能同意。

三天后，您必须答复我。周五清晨，在《法兰西回声报》小广告栏里，我期待看到致亚森·罗平先生的通知，不需要署名，只要能让我明白您答应了条件就好。之后，您可以得到那张奖票。其中的50万我会告诉您如何给我。

如果您不照做的话，我一样会得到那笔钱，到那时您不仅会为了您的顽固不化而后悔，还将失去额外的25000法郎。

此致敬礼。

这封来信真是气坏了勒尔布瓦先生，这让他做了许多蠢事，他不但把信给人看了，还让别人写了下来。他还对大批记者宣称：“想